



Distr.: General
20 November 2003
Chinese
Original: Spanish

第五十八届会议

议程项目 12、60 和 100

经济及社会理事会的报告

千年首脑会议成果的后续行动

全球化和相互依存

2003 年 11 月 18 日玻利维亚常驻联合国代表给秘书长的信

谨随函附上 2003 年 11 月 14 日和 15 日举行的第十三届伊比利亚-美洲国家元首和政府首脑会议通过的《圣克鲁斯-德拉谢拉宣言》(见附件)。

请将本函及其附件作为大会第五十八届会议议程项目 12、60 和 100 的文件分发为荷。

常驻代表

大使

埃内斯托·阿拉尼瓦尔·基罗加 (签名)



2003 年 11 月 18 日玻利维亚常驻联合国代表给秘书长的信的附件

第十三届伊比利亚-美洲国家元首和政府首脑会议

圣克鲁斯-德拉谢拉宣言

2003 年 11 月 14 日和 15 日

“社会融合——伊比利亚-美洲共同体发展的火车头”

1. 我们 21 个伊比利亚-美洲国家的国家元首和政府首脑在玻利维亚圣克鲁斯-德拉谢拉市举行第十三届伊比利亚-美洲首脑会议，重申我们打算继续加强伊比利亚-美洲国家共同体这一对话、合作和政策协商论坛，加深联系我们的历史和文化纽带，同时承认我们多重身份的具体特征，这使我们成为一个具有多样性的统一体。
2. 我们承认，扶贫是促进和巩固民主所必需的，也是我们各国和国际社会的一项共同分担的责任。我们声明，铲除贫穷需要采取由国家制订、并由社会所有部分参加的全面的政策，经济增长是提高生活素质、铲除贫穷和消除社会排斥现象的一个必要条件，但不是充分条件。
3. 我们重申，决心加强扶贫和对付其根源的各项政策和战略，为扩大社会融合创造条件，我们深信，更多地行使公民权利、促进公平和社会正义、充分参与关于国民生活中的所有事务的决策工作，这是发展我们各国的社会、巩固民主治理和稳定的决定性因素。
4. 我们重申，坚持庄严载入《联合国宪章》的国际法宗旨和原则，尊重各国的主权和法律上的平等，坚持不干涉原则，禁止在国际关系中使用武力或以武力相威胁，尊重领土完整，和平解决争端，保护和促进所有人权，以对付在全球化的世界上列入国际议程的种种问题。我们主张切实加强多边主义和联合国作为解决国际争端、维护国际和平与安全、促进全世界经济和社会发展的论坛的作用。
5. 我们重申，安全理事会是主要负责维护国际和平与安全的机关。我们赞成对这一机关进行大量改革，使其以民主、高效和透明的方式运作。同样，我们也赞成对联合国系统进行大量改革，包括加强大会和秘书处的职能。
6. 我们重申，坚决反对单方面在域外实施违反国际法、违反世界市场、航行和贸易自由的法律和措施，为此，敦促美利坚合众国政府停止实施《赫尔姆斯-伯顿法》。
7. 我们强调，必须建立国际刑事法院这一专门调查、审判和惩罚犯有灭绝种族罪、危害人类罪和战争罪等影响整个国际社会的罪犯的机构。我们注意到，已有出色的伊比利亚-美洲法学家当选为刑事法院的法官和检查官，我们还强调，各国都必须加入和批准《罗马规约》。

8. 我们承认，民主、和平、正义、公平和可持续发展是紧密相连、相辅相成的概念。为此，我们重申，致力于加强民主，维护法治，保护和促进人权，承认和尊重各自的特征和文化多样性，以及每个国家在没有外来干涉、和平、稳定和正义的情况下自由建设自己的政治制度和国家机构的权利。

9. 我们也强调，必须采取措施，解决贫穷与排斥的社会经济状况，因为这种状况是滋生社会和政治不稳定的肥沃土壤。

10. 我们重申，我们深信民主的基本原则是：三权独立和制衡；多数群体和少数群体均有充分代表；言论、结社和集会自由；信息渠道畅通；在普选制和秘密投票的基础上举行自由、定期、透明的选举来表达人民的主权；公民参与、社会正义以及平等。

11. 我们重申，决心加强国家机构，使公共行政工作更加有效、透明，并促进采取必要手段让民间社会更多地参与决策进程。伊比利亚-美洲国家将在其政府日程上加强公务制度改革政策。在这方面，我们特别承诺按照 2003 年 6 月 26 日和 27 日在玻利维亚圣克鲁斯-德拉谢拉举行的第五次伊比利亚-美洲公共行政和国家改革部长会议通过的《伊比利亚-美洲公务员制度宪章》的原则和方针，推动公务员专业化的工作。

12. 我们重申，决心打击国营和私营部门的腐败和有罪不罚现象，这是对民主治理的最大威胁之一。我们重申，必须开展国际合作，包括必要时开展引渡程序，以切实打击腐败现象，同时尊重每个国家的司法程序。国家掌握的信息渠道畅通可以促进透明度，是打击腐败的一项必要因素，也是公民参与和充分享受人权的必不可少的条件。

13. 我们宣布，坚决致力于严格按照国际法、保护人权的国际标准以及国际人道主义法，打击一切形式和表现的恐怖主义。我们决心加强国家立法，加强国际合作，以防止、制止、打击和惩罚一切恐怖行为，不论它发生在何处，由何人所为；按照联合国大会和安全理事会的有关决议，不向恐怖活动的肇事者、纵恿者和参与者提供援助或庇护。我们支持安全理事会反恐怖主义委员会为打击这一祸害所作的工作，因为恐怖主义是对我们各国人民的和平、民主稳定和发展的严重威胁。

14. 我们重申，我们一直致力于从全面和均衡的角度加强打击全球毒品问题及有关犯罪的斗争，在各国主权和责任分担的原则基础上建立国际合作。我们还重申，致力于继续合作打击各种形式的有组织的跨国犯罪。

15. 我们注意到在农村社区发展替代作物方案的积极的社会影响。我们承认为非法作物提供替代品以帮助农村最穷的群体和农村及土著劳工融入社会的有效的支助方案的重要性，并要求国际社会加强对这种方案的支助，为这些方案所产生的出口产品提供进入国际市场的机会。

16. 世界经济状况、发展资金以及多边合作的减少，对我们各国社会发生了重大的影响。资金和资本流动起伏不定、基本出口商品的价格下降、以及继续存在妨碍出口的贸易壁垒和非关税措施、包括补贴等扭曲贸易的作法都加重了这一问题。关于最后一个问题，我们还要表示，感谢拉丁美洲和欧洲联盟之间的谈判积极讨论了这一问题。上述问题对已经深受基本出口商品价格大幅度波动的影响的国际收支状况产生了极为不利的影响。

17. 我们重申，发展中国家的出口商品必须能够进入所有市场。我们相信，捐助国履行蒙特雷会议上所作的承诺将使官方发展援助加快近两年所取得的增长，并将有助于确保将财政资源充分转移上世界上比较贫困的区域，包括贫穷水平高的中等收入国家，并转移到有利于减少贫困的各项方案和项目。

18. 我们承认，必须以有效、公正和持久的方式解决本区域各国的外债问题，同时考虑到经济调整计划必须维护公平社会和公正的原则，并且必须打击贫困、饥饿和失业。为了通过多边谈判和举措减轻债务负担，我们要求国际货币基金组织、世界银行和美洲发展银行加强预防和解决某些拉丁美洲国家经济所处的金融危机的机制，与有关国家一起，逐案评价减轻不可持续的债务负担的办法，同时维护互相负责、公平、防止排斥现象的原则，特别是加强各国的民主治理。

19. 我们各国人民的社会要求得不到满足，这是对民主治理的一个威胁。在这方面，我们建议继续寻求创新的金融机制，以巩固民主治理，促进扶贫工作。

20. 我们饶有兴趣地欢迎关于设立一个国际人道主义基金的倡议，认为可以通过这一筹资机制获取特别资金，帮助在发展中国家减轻贫穷的影响。

21. 我们承认，在机构建设方面的进展对我们各国的扶贫工作产生了积极的影响，使公民更多地参与决策进程、更多地参与司法和反腐败活动。然而，我们也承认，在我们各国人民和政府作出了那么多的牺牲后开展的经济结构改革在许多情况下并没有在减轻不平等和社会排斥方面取得充分的成果，甚至在某些情况下，还出现了退步或加重了这种现象。

22. 我们知道，社会排斥是一个结构性问题，具有根深蒂固的历史、经济和文化根源，要消除这种现象，就需要对我们各国财富分配不平等的社会进行彻底的改革。我们承认，迫切需要采取公共政策，以减少贫困，增加所有被排斥的人群参与社会政策的设计、决策和对用于执行这些政策的财政资源的控制和监督的程度，使他们成为自己的全面发展的主人。同样，我们也可以向他们提供取得土地、工作、更好的生活素质、教育、卫生、住房和其他基本服务的机会。

23. 我们确信，贫穷不能靠援助计划来解决。诚然，这在切实解决这一问题之前是一个必要的权宜之计，但必须防止形成一个有工作的人和靠援助的人两极分化的社会。为此，我们提议，开展一切必要的行动，降低困扰我们各国社会的居高不下的失业率，为发展商业和生产性投资创造有利条件，开展培训和创造就业方

案，让失业人口投入生产性活动。我们还重申，我们深信，国际劳工组织（劳工组织）所设想的体面工作是提高我们各国人民的生活条件、让他们更多地分享物质和人文进步的成果的最有效的手段。

24. 我们承诺继续推维持可持续发展的政策，以有计划、公正地达到消除赤贫、向全体人民提供基本服务、提高生活素质、保护环境、可持续地使用自然资源以及改变不可持续的生产和消费模式的目标。为此，我们敦促发达国家、各合作组织和多边金融机构加强对执行这些政策的发展方案和项目的援助。

25. 另一方面，我们也承认，伊比里亚-美洲大多数国家所面临的经济危机和资源与收入分配不均的状况正在使大批人口、特别是农村人口的粮食安全大受影响和削弱，这对本区域的可持续人类发展有着重大影响。因此，我们认为，必须创造专门的办法，除其他外，促进提供信贷和加强培训与技术援助方案等措施，以便使受害最严重的人能够制定参与农业生产以求自给自足的综合战略，以保证农村的全面发展。

26. 我们重申，农业以及农村与城市之间的和睦关系使我们各国的全面发展的根本。我们承诺增加机会提高农村生活的人力、社会和机构条件和能力，促进投资，创造有利于可持续发展农业、扶植农工业并增加其对社会发展、农村繁荣和粮食安全的贡献的机构环境。

27. 此外，我们还主张继续采取紧急措施，援助人均收入低于贫困线的家庭和个人，并保障他们的粮食安全。为此，我们满怀兴趣地注意到世界抗饥饿基金的设立。这一基金属于南南合作的范围，已收到了私营企业的捐助和赞助国的捐款，还可以通过发达国家的政治支持和财政捐助来受益于南北合作。

28. 我们承认微型企业在我们各国的发展中的基本作用，因为他们创造财富和就业机会，有助于经济的分散，让大批人口能够参加国民经济。我们还承认合作社和社区协会在发展有社会效益的经济方面的作用，因为它们有助于创造生产性的就业机会、促进更大的社会融合，并让人口各部分，特别是妇女、年青人、老年人和残疾人，充分参与国民生产进程。为此，我们承诺鼓励在考虑到两性平等的基础上提供小额信贷，以进一步大力发展微型企业。

29. 我们承诺，继续推动区域政策的制定和执行，以发展实行区域一体化的基础设施，因为这对降低贫穷和社会排斥指数、提高土著居民的参与和联系程度非常重要。我们还认为，在这项区域政策中还必须优先考虑本区域发展中内陆国家和过境国内地地区的具体需要和问题。我们重视空运对我们各国的区域战略意义，注意到区域航空运输竞争力委员会已经开始运作。

30. 我们承认，必须制定一项面向最贫穷的社会阶层的有社会倾向的住房和人类住区区域方案，以对各国政府通过国家扶贫方案所作的努力作出实质性贡献，通过建筑活动的跨部门关系促进各国的经济增长，为穷人家庭创造收入来源和就业

机会，改善这些国家的治理，帮助改善在人类住区方面所存在的危急的环境条件，从而促进区域人居的可持续发展。

31. 我们了解，教育是消除贫困、取得可持续发展和建设繁荣民主社会的一项重要重要的社会金融融合因素。我们重申，致力于达到 1995 年《巴里洛切宣言》所确定的教育指标，开展一项提倡教育的运动。此外，我们还同意，将 10 月 2 日在我们各国定为伊比利亚-美洲教育日。

32. 我们注意到，可以与各国际组织一起开展技术研究、对话和联合谈判，以探讨是否可能实行将外债按有关国家的意愿变成对教育、科学和技术的投资的战略、举措和机制，既降低和减轻我们各国的负债水平，同时又增加对发展的这些关键部门的实际投资。

33. 我们申明，文化作为社会凝聚因素，有助于可持续的人类发展，因为它所根据的是对人的完整的看法，考虑到人的多种需要和愿望。我们承认，我们丰富多采的文化财富是伊比利亚-美洲共同体的一项基本财富，我们强调，必须充分自由地促进全面和横向的公共政策，促进文化商品和服务的增值生产。在目前和今后的国际贸易谈判中也应该考虑到后一方面的问题。

34. 捍卫作为我们各国社会的一个基本部分的美洲土著文化、非裔和其他族裔的权利和特征，应该是我们各国政府的一项永久的优先任务，因为这些文化切实促进了整个伊比利亚-美洲共同体的发展和特征。让这些民族在行使自己的文化和公民权利的基础上充分参与国家生活是一个共同的目标，只有在发展不同文化间的交流的基础上才能达到这一目标。

35. 我们深信，文化有助于寻求社会公正，为此，宣布 2005 年为伊比利亚-美洲阅读年，并提议公营部门和私营部门联合起来，落实第七届伊比利亚-美洲文化会议通过的《伊比利亚-美洲阅读计划》。

36. 保健是一项可持续发展必不可少的人权。重视保健、设立人人保健的目标、实现千年发展目标和有关指标、加强当地保健管理能力的工作应成为增加社会保护和普及保健的基本战略步骤。在这方面，必须增加对保健工作的公共投资，利用在区域和分区域一体化范围内开展的各国间的合作活动，并调动共同体的支持和国际合作。

37. 我们声明，我们各国必须扩大公平、普遍和长期取得保健和社会保障的机会，并将注意加面向受排斥的人群，目的是降低婴儿和产妇死亡率，防止艾滋病等传染病的传播，确保全体人民得到全面的初级保健服务和基本药材，同时尊重和提倡每个文化所固有的习俗和价值观念。

38. 另一方面，我们反对一切形式的种族、社会、宗教、性别或性向、残疾歧视或其他形式的歧视。我们认为，务必宣传各项促进和保护人权和基本自由的国际和区域文书的基本作用，促进所有国家在这方面的合作。

39. 为了促进更好地理解 and 了解与残疾人有关的各项问题、调动大家支持残疾人的尊严、权利、福祉和充分参与与机会平等，并为了加强帮助他们的机制和政策，我们宣布 2004 年为伊比利亚-美洲残疾人年。

40. 我们承认移民对目的地国社会和原籍国社区所作的经济和文化上的贡献。我们承诺就移民问题更好地开展协调与合作，强调原籍国、过境国和目的地国之间必须开展合作，以确保移民及其家属的人权和劳工权利得到充分保护，打击非法贩运和贩卖人口，儿童与妇女受害尤深。为此，我们将加强移民的原籍国、过境国和目的地国之间的全面对话，以便充分管理移民的流动和移民的融入社会。我们还承认，必须鼓励开展生产性投资，有创造体面的报酬的就业机会，为目前的移民潮另辟出路，消除非法贩运人口的现象。同样，我们还将加强合作机制，简化和加快移民向其原籍国汇款的手续，并减少其费用。

41. 我们还重申，承诺打击贩卖人口这一特别影响妇女与儿童的现象，采取符合国际公认的不歧视原则和尊重人权与基本自由的原则的预防与保护受害者的措施，同时保证返回尽可能是自愿的，而且考虑到个人的人身安全和尊严，符合国际法、特别是 1951 年《关于难民地位的公约》及其 1967 年的议定书以及其中所载的不驱回原则。

42. 我们承认，妇女在社会变革过程中发挥着根本的作用，也是我们各国人们经济发展的一个决定性因素；我们注意到，在我们各国社会还存在各种形式的对妇女的歧视、排斥和暴力行为。我们承诺在国家政策中采取、支持和加强性别平等和机会平等、防止对妇女的暴力的计划，保障妇女的潜力得到发展，保障妇女平等参与公共生活和私生活的所有活动，平等参与各个方面和层次的决策工作。

43. 在伊比利亚-美洲，儿童与青少年占人口的大多数。他们大多生在贫穷与排斥的条件下，这限制了他们个人能力的发展，影响了我们各国社会的前途。我们承认，我们各国亏欠于我们的青少年，我们承诺继续寻找解决办法来让他们完全融入社会和就业市场、参与与他们有关的所有事务的决策工作。为此，我们坚决支持伊比利亚-美洲青年组织为寻求达到这些目标而开展的活动。我们承诺继续开展可持续的公共政策，以便达到伊比利亚-美洲各国所商定的各项目标和指标，特别是根据公平与社会融入的原则帮助土著和非裔儿童，在本区域开展一个横向技术援助制度，争取让国际合作增加援助，履行将发达国家国内总产值的 0.7% 作为官方发展援助的国际承诺。

44. 我们一致认为，信息和技术革命开创了更多的社会、经济和政治参与的机会。信息技术是促进我们各国的经济和社会发展的必不可少的工具。必须防止信息社会产生新的形式的排斥。缩小数字鸿沟、发展联网的基础设施、普及信息技术应该是建设信息社会政策的基本目标。我们认为，英特网应该由各国政府、各国际组织、私营企业和民间社会共同参与广泛、透明、参与性和民主的管理。我们认为，在尽量利用这些技术创新所带来的好处的同时，还必须避免新的形式的技术

排斥和歧视，开展信息技术方面的合作项目。我们提议在即将举行的信息社会世界高峰会议上为这些目标并为促进文化和语言的多样性而努力。

45. 我们还意识到，保护个人数据是个人的一项基本权利，我们强调，伊比利亚-美洲各国必须采取一些管制行动，保护《安提瓜宣言》内所载的公与隐私权，为此已设立了向我们共同体所有国家开放的伊比利亚-美洲数据保护网。

伊比利亚-美洲合作

1. 我们重申，《伊比利亚-美洲会议框架内合作巴里洛切协定》规定，合作应该是将伊比利亚-美洲共同体建成我们各国社会各个部分的政治、经济、社会和文化会合和融合的区域这一长期进程的中心工作之一。
2. 我们注意到在批准关于设立伊比利亚-美洲合作秘书处《哈瓦那议定书》方面所取得的进展。
3. 我们重视附件所列各项伊比利亚-美洲合作方案对各国的发展和对加强伊比利亚-美洲共同所作的重要贡献，承诺传播其影响和成果。
4. 我们重申赋予伊比利亚-美洲合作秘书处在私营部门和各国际组织为各项伊比利亚-美洲合作方案和项目寻求补充资金来源的任务。
5. 我们对为形成一个伊比利亚-美洲虚拟共同体而开展的“美洲网络”倡议所取得的进展表示满意，为此批准将其转为首脑会议的方案，授权伊比利亚-美洲合作秘书处继续关注和发展其法律和技术方面，并在这一门户网站列出共同查明的技术合作最佳办法数据库等内容。
6. 我们承认，阅读是融入社会的一项实际手段，也是我们各国的社会、文化和经济发展的一项基本因素，我们高兴地将《伊比利亚-美洲阅读计划》作为首脑会议的方案。
7. 我们特别强调“支助建造伊比利亚-美洲视听室间的视听能力发展方案”在今年所取得的成就，重申我们将继续开展这一方案，创造一个适当的法律框架，发挥这一方案的所有增长潜力。
8. 按照《利马宣言》的规定，我们欢迎将伊比利亚-美洲市长联盟伊比利亚-美洲高级官员和公务员培训方案和伊比利亚-美洲“Emprende 方案”作为伊比利亚-美洲首脑会议的项目，注意到伊比利亚-美洲合作的这一新模式的启用。
9. 我们承认拉丁美洲和加勒比土著民族发展基金（土著基金）所作的工作符合利马和巴瓦洛任务规定，欢迎提出关于其重建计划的进展情况的执行报告。我们重申，决心继续以各种方式支持土著基金，并要求国际合作继续提供支持。

我们欢迎哥斯达黎加政府所作的邀请，同意于 2004 年在哥斯达黎加共和国举行第十四届伊比利亚-美洲国家元首和政府首脑会议。

我们高兴地接受西班牙首相何塞·玛丽亚·阿斯纳尔·洛佩斯先生关于于 2005 年在西班牙举行第十五届伊比利亚-美洲国家元首政府首脑会议的邀请。

我们在第十三届伊比利亚-美洲首脑会议期间在圣克鲁斯-德拉谢拉受到盛情款待，为此，我们向卡洛斯·梅萨总统和玻利维亚人民表示感谢。

伊比利亚-美洲各国国家元首和政府首脑特此签署本项宣言。宣言以西班牙文和葡萄牙文写成，两份原件均有同等效力，2003 年 11 月 15 日定于圣克鲁斯-德拉谢拉市。

西班牙国王

胡安·卡洛斯·德博尔冯一世（[签名](#)）

玻利维亚共和国总统

卡洛斯·梅萨·希斯韦特（[签名](#)）

阿根廷共和国总统

内斯托尔·卡洛斯·基希纳（[签名](#)）

巴西联邦共和国总统

路易斯·伊纳西奥·卢拉·达席尔瓦（[签名](#)）

智利共和国总统

里卡多·拉戈斯·埃斯科瓦尔（[签名](#)）

哥伦比亚共和国总统

阿尔瓦罗·乌里韦·贝莱斯（[签名](#)）

哥斯达黎加共和国总统

阿韦尔·帕切科·德拉埃斯普里埃利亚（[签名](#)）

古巴共和国国务委员会副主席

卡洛斯·拉赫·达维拉（[签名](#)）

厄瓜多尔共和国总统

卢西奥·古铁雷斯·博尔布阿（[签名](#)）

萨尔瓦多共和国总统

弗朗西斯科·弗洛雷斯·佩雷斯（[签名](#)）

西班牙首相

何塞·玛丽亚·阿斯纳尔·洛佩斯（[签名](#)）

危地马拉共和国总统

阿方索·波蒂略·卡夫雷拉（[签名](#)）

洪都拉斯共和国总统

里卡多·马杜罗·霍埃斯特（[签名](#)）

墨西哥合众国总统

比森特·福克斯·克萨达（[签名](#)）

尼加拉瓜共和国总统

恩里克·博拉尼奥斯·赫耶尔（[签名](#)）

巴拿马共和国总统

米雷娅·莫斯科索·罗德里格斯（[签名](#)）

巴拉圭共和国总统

尼卡诺尔·杜阿尔特·弗鲁托斯（[签名](#)）

秘鲁共和国总统

阿莱杭德罗·托莱多·曼里克（[签名](#)）

葡萄牙共和国总统

若尔热·费尔南多·布兰科·德桑帕约（[签名](#)）

葡萄牙共和国总理

曼努埃尔·杜朗·巴罗佐（[签名](#)）

多米尼加共和国总统

拉斐尔·伊波利托·梅希亚·多明格斯（[签名](#)）

乌拉圭东岸共和国总统

豪尔赫·巴特列·伊瓦涅斯（[签名](#)）

委内瑞拉玻利瓦尔共和国总统

乌戈·拉斐尔·查维斯·弗里亚斯（[签名](#)）
